

联合呈献 CO-PRESENTED BY



九年剧场  
NINE YEARS THEATRE



SINGAPORE  
CHINESE  
CULTURAL  
CENTRE

九年9岁  
NINE YEARS IS 9

人为神迹  
Man Made Miracles



# 让世界触电

ELECTRIFY MY WORLD

8 – 17 October 2021

Singapore Chinese Cultural Centre, Multi-Purpose Hall, Level 7



## 关于九年剧场

九年剧场是个扎根于多元文化新加坡的华语剧团。我们视中华文化为根基，却不以中华文化为中心。我们主要呈献华语舞台制作，也偶尔创作多元语言和跨媒介作品，演出皆配以英文字幕。我们的创作被认为在艺术上有扎实感，文化上具挑战性，情感上显普世性，并且充满了对人性的关怀。因此，一直以来我们都能够通过作品联系来自多元背景的观众。

我们希望以真诚且富意义的方式来娱乐观众。我们喜欢跨越演出框架和观众交流，和社群分享我们学到的知识，也致力通过具挑战性和对话性的合作，来与本地和国际伙伴们进行交流。

九年剧场是一个非牟利注册之公益慈善文化团体，并获国家艺术理事会主要拨款资助(2019年4月1日至2022年3月31日)。

## 关于新加坡华族文化中心

为推广本土华族文化，新加坡华族文化中心长年与多个文化艺术团体及社区伙伴合作。我们会继续通过新颖有趣的内容，让大众了解本土文化的多元性，同时培养对国家的归属感。

新加坡华族文化中心于2017年5月19日由赞助人李显龙总理主持开幕。矗立市中心的文化中心，通过线上线下的形式为公众举办展览、表演、市集、讲座、工作坊、研讨会等丰富多彩的文化活动，让大家可以更深入了解本土华族文化。

## About Nine Years Theatre

Nine Years Theatre is a Mandarin theatre company embedded in multicultural Singapore. We regard Chinese culture as the foundation of our work rather than the centre of our practice. We present mainly Mandarin productions, as well as multilingual and inter-disciplinary works occasionally, with English supertitles. Our works are recognised for being artistically grounded, culturally challenging, and relevant to universal themes and care for humanity. Therefore, we have always connected with audiences from diverse backgrounds through our work.

We believe in entertaining our audience, but in ways that are honest and meaningful. We hope to engage our audiences beyond performance, and to share our knowledge with the larger community. We are invested in engaging in challenging and dialogic partnerships with local and international collaborators in meaningful ways.

Nine Years Theatre Ltd. is a charity with IPC status. Nine Years Theatre is supported by the National Arts Council under the Major Company Scheme for the period from 1 April 2019 to 31 March 2022.

## About Singapore Chinese Cultural Centre

The Singapore Chinese Cultural Centre (SCCC) collaborates with arts and cultural groups and community partners to promote and develop local Chinese culture. By continuing to create innovative and engaging content, we strive to nurture a greater appreciation of our multi-cultural identity and sense of belonging.

Opened by our Patron PM Lee Hsien Loong on 19 May 2017, our Centre located in the heart of Singapore encourages everyone to connect with our unique Chinese Singaporean culture through exhibitions, fairs, performances, seminars, talks, workshops and other cultural activities, available both online and at our centre throughout the year.

## 导演的话

简单来说，科学研究就是了解自然宇宙的过程。科学发明，则是寻找能源，将之转换为能量的工程。发明家除了能把各种能源转换成推力、浮力、撞力、解力、振力、热力，等等物理力量之外，也在过程中制造了财力、物力、谈判力、威胁力、控制力、杀伤力，等等无形的人类势力。很多伟大的科学发明，不只从根本层面改变了人们的生活，也彻底打破了人们对世界的认知。能推翻一个世界，再创造一个世界的人，是否已近乎于神？这些“人为神迹”般的科学发明，局限在哪里，底线又在哪里？

这种种的问题，促使我灵机一动，脑中亮起了一盏灯泡，写了《让世界触电》这一部关于科学与人性的作品，希望以心性谦卑的态度来感受人类智慧的伟大。

这是九年剧场第二次和新加坡华族文化中心联手呈献原创作品。经过上一次的合作，这次更显默契。华族文化中心不但了解九年剧场的艺术精神，与我们一同尝试探索不同的表演空间和创作手法，更在资源的提供上给予了最大的支持。为此，我们深深感激。

发明家爱迪生在剧中说：“没有那些银行家的资金，就会变成有点子没发明，消费者不喜欢，也就是有发明没市场，也等于零。”因此，最重要的是，我们要感谢你对九年剧场的信心，花时间钱财来到这里，允许我们以艺术“发明”滋润你的心灵。

## Director's Message

To put it simply, we understand the universe around us through scientific research and studies. In particular though, scientific inventions are engineered to seek energy sources and convert them into power. In the process of turning energy sources into physical powers that push, float, collide, break, vibrate and heat up etc., inventors also generate material power, and the powers to negotiate, threaten, control and destroy. Many great inventions have not only changed the way people live, but also completely reinvented the way we know the world. If one could subvert a world and re-create another, would he/she be almost god-like? As for these inventions which were “man-made miracles”, where were the boundaries, and what were the thresholds?

These questions inspired me, it was like a light-bulb moment for me, and I started to write *Electrify My World*. This is a play about Science and Humanity, and one that I hope would humble us as we experience the greatness of human wisdom.

This is Nine Years Theatre's second collaboration with Singapore Chinese Cultural Centre in presenting an original work. Continuing from our last collaboration in staging *First Fleet*, the synergy and chemistry between the two companies have deepened significantly. Not only does SCCC understand NYT's artistic direction, they also work closely with us to explore new creative approaches and the use of space, providing immense support and resources to support our artistic vision. For that, we are deeply grateful.

In the play, inventor Edison said, “Without investment from bankers, my ideas would not have become inventions and if consumers were not interested, my inventions would have been worthless. The value of an idea lies in the using of it.” Therefore, it is of utmost importance that we thank you for your faith in NYT, for investing your time and resources on us, allowing our artistic “invention” to touch your hearts.





## 导演简介

蔡杰是一名导演/演员,他也从事写作、研究和教学的工作。他在海峡时报“生活!戏剧大奖”中四度荣获最佳导演,并两度获颁最佳演员奖。他是首个连续三年获本地主要艺术机构 — 滨海艺术中心委约,为旗下的“华艺节”呈献演出的新加坡导演。2017年,他获得 Centre42 的奖学金,将本地文化奖作家英培安的长篇小说《画室》改编成舞台剧,随后更获“新加坡国际艺术节”委约,将这个作品搬上舞台,作为同年艺术节的开幕演出。2021年,他和纽约知名剧团SITI Company合作,在艺术节呈献混合媒介版的契柯夫名剧《三姐妹》。其他曾合作的委约伙伴包括澳门艺术节、新加坡华族文化中心、M1新加坡艺穗节、新加坡作家节、电力站、和世界莎士比亚大会等等。

蔡杰毕业自伦敦大学哥斯密斯学院(导演硕士)及新加坡国立大学(戏剧学学士)。他曾任南洋艺术学院戏剧系主任、拉萨尔艺术学院讲师和新加坡国立大学戏剧科全职讲师。他也担任过 Toy 肥料厂的副艺术总监(2003 - 2013)、实践剧场的驻团演员 / 导演(2000 - 2002)、电力站的附属艺术家(2007 - 2009),也是创作组合 A GROUP OF PEOPLE 的创办人之一(2008 - 2012)。2017年,他获颁为期三年的奖学金,赴纽约与“国际表演艺术协会”的各国成员进行交流,并于2021年受委为协会的节日筹委委员。他多年来获邀担任“新加坡青年节戏剧表演”的评委,也是“新加坡华语剧场联盟”(新华剧体)的活跃成员。他目前是

新加坡“跨文化戏剧学院”的考核委员会成员,以及“拉萨尔艺术学院”的业界顾问组成员。

蔡杰在导演过程中擅用演员团队的默契和力量,创作出细腻和充满动感的作品。他的原创、改编、翻译剧本,以及剧团剧目的编排常被认为充满了深刻的文化挑战和语言感知。2012年,蔡杰和他的妻子徐山淇创立了九年剧场。在短短的几年内,九年便成为本地剧坛的重要团体之一。在他的艺术指导下,九年不但成功为新加坡华语剧场注入新活力,也在演员群中激起了对演员训练这项课题的关注。多年来,他致力研究演员训练方法,使它成为本地演员训练领域中的重要人物。他自2008年开始定期进行「铃木演员训练法」和「观点」训练的练习。他曾在纽约的SITI Company和日本的“铃木忠志利贺剧团”学习这些训练方法,并受邀参与利贺戏剧节的演出。2014至2021年,蔡杰创立了「九年剧场演员组合」-- 一支进行长期、定期且系统化训练和创作的演员团队。发展期间,这支团队通过演出作品,向新加坡戏剧界展示了演员组合模式的力量,并成为那段期间本地唯一持有上述训练特质的演员组合。

谢蔡杰  
Nelson Chia





## Director's Bio

Nelson is an award-winning director and performer who also writes, researches and teaches. He is a four-time Best Director winner and two-time Best Actor winner at the Straits Times Life! Theatre Awards. He was the first Singapore artist to be commissioned for three consecutive years by the nation's main arts centre - The Esplanade - to present work at the Huayi Chinese Festival of Arts. In 2017, he received a Fellowship by Centre42 to adapt Cultural Medallion novelist Yeng Pway Ngon's seminal work *Art Studio* for the stage, followed by a commission from Singapore International Festival of Arts (SIFA) to open the festival with this work in the same year. In 2021, he collaborated with the renowned SITI Company from New York to present a hybrid version of Chekhov's *Three Sisters* at SIFA 2020/21. He has also worked on commissions with partners such as Macau Arts Festival, Singapore Chinese Cultural Centre, M1 Singapore Fringe Festival, Singapore Writers' Festival, The Substation, and World Shakespeare Congress, to name a few.

A graduate of Goldsmiths College, London (MA in Directing) and National University of Singapore (BA, Hons, Theatre Studies), Nelson was Head of Department for Theatre at Nanyang Academy of Fine Arts, adjunct lecturer at Lasalle College of the Arts and full-time lecturer of Theatre Studies Programme at the National University of Singapore. He was the Associate Artistic Director of Toy Factory Productions (2003 - 2013), a Resident Artist with The Theatre Practice (2000 - 2002), an Associate Artist with The Substation (2007 - 2009), and a founding member of the ensemble collective A GROUP OF PEOPLE (2008 - 2012). In 2017, he was awarded a 3-year Fellowship with the International Society for the Performing Arts in New York, and was on its Programme Committee from 2021. He was a Singapore Youth Festival Arts

Presentation (Drama) Adjudicator for many years, and also an active member of Singapore Chinese Language Theatre Alliance. He currently sits on the Examination Board of Intercultural Theatre Institute and the Industry Advisory Group of Lasalle College of the Arts in Singapore.

Nelson's directorial works are marked by detailed and dynamic ensemble work. His original writings, adaptations, translations and choice of plays are known to possess deep cultural challenges and linguistic sensibilities. In 2012, Nelson co-founded Nine Years Theatre (NYT) with his wife Mia Chee. In a few years, NYT has grown to become one of the key players in the local theatre scene. Under his artistic direction, NYT has managed to not only rejuvenate the Singapore Mandarin theatre scene with its work, but also raised the awareness of actor training among the artistic community. For many years, Nelson has invested energy in the research of actor training methods, making him an important figure in this field in Singapore. Since 2008, he has been training regularly in the Suzuki Method of Actor Training and Viewpoints. He studied both methods with SITI Company in New York, and trained specifically in the Suzuki Method with Suzuki Company of Toga (SCOT) in Japan, which led to him being invited to perform at the Toga Festival. From 2014 to 2021, he created and led the NYT Ensemble (NYTE) – a company of actors who train regularly in a systematic way and create work together over an extended period of time. As it developed, the NYT Ensemble demonstrated the strength of an ensemble model with the numerous productions it offered to the local theatre scene, and was the only ensemble of this nature in Singapore during that period.



谢樂杰  
Nelson Chia



## 演员简介

### 陈珮文

饰 Mary Stilwell / George Westinhouse / Reporter 1号

珮文于英国埃克塞特大学获得她的戏剧实践硕士学位。中学时期, 她在多位导师的启蒙下接触了表演。自 2014 年开始参与不同的表演与教育工作。近期剧场演出包括: 《第一舰队》(九年剧场)、《一个人的舞台》(TOY肥料厂)、《Chinatown Crossings》(戏剧盒)、《Rubbish Prince》(叁南瓜计划)及《四马路》(实践剧场)。

## Cast Bio

### Jodi Chan

As Mary Stilwell / George Westinhouse / Reporter 1

Jodi graduated from the University of Exeter, UK, with a Master of Arts degree in Theatre Practice - Physical Performance & Actor Training (Distinction). Her affinity with theatre began in secondary school, when she first performed on stage. Since 2014, she has been working professionally as a theatre performer and educator. Her recent acting credits include *First Fleet* (Nine Years Theatre), *All in the world is one's stage* (Toy Factory), *Chinatown Crossings* (Drama Box), *Rubbish Prince* (3Pumpkins) and *Four Horse Road* (The Theatre Practice).



陈珮文  
Jodi Chan



## 演员简介

### 徐山淇

饰 Mary Shelley / J.P. Morgan / Reporter 2号

徐山淇是一名演员、监制、剧场导师，也是九年剧场的剧团总监和联合创办人。她自9岁加入新加坡丽的呼声少儿组后开始其表演事业，后来毕业于新加坡国立大学，主修戏剧学及汉语，并与本地多个剧团合作。除此之外，她也曾接受SITI剧团（美国）及铃木忠志剧团（日本）分别关于「观点」与「铃木演员训练法」的训练。她从小就从事广播工作，并于1997至2014年在YES933电台担任兼职广播员。自2015年，她负责教导剧团的标准语音课程。她是2014至2021年间「九年剧场演员组合」的创建及核心成员，也是该组合的声音、语言指导。

近期作品包括《三姐妹》、《王命》、《就这样吗？》、《青春禁忌游戏》、《第一舰队》、《浮世/德》、《李尔王》、《茱莉小解》、《咔嚓卡卡！》、《画室》、《红色的天空》、《赤鬼》、《底层》、《伪君子》、《人民公敌》、《她门》及《谁怕吴尔芙？》（澳门艺术节2013）。

## Cast Bio

### Mia Chee

As Mary Shelley / J.P. Morgan / Reporter 2

Mia is an actor, theatre producer and educator, also co-founder and Company Director of Nine Years Theatre (NYT). She started performing at 9 years old when she joined Rediffusion Singapore's children and youth group, and eventually graduated with a BA in Theatre Studies and Chinese Language from the National University of Singapore. In addition to that, she studied Viewpoints with SITI Company (U.S.) and Suzuki Method of Actor Training with SITI and Suzuki Company of Toga (Japan). As a continuation from her background in radio work since young, she worked as a part-time DJ at Y.E.S. FM93.3 during the years 1997 – 2014. Since 2015, she has been teaching NYT's Diction of Standard Mandarin class. She was a founding and core member of the NYT Ensemble through its journey (2014 - 2021), and led the ensemble in vocal and speech training.

Recent works include *Three Sisters*, *Oedipus, Is That It?*, *Dear Elena*, *FAUST/US*, *Lear Is Dead*, *Pissed Julie*, *Cut Kafka!*, *Art Studio*, *Red Sky*, *Red Demon*, *The Lower Depths*, *Tartuffe*, *An Enemy of the People*, *The Bride Always Knocks Twice* and *Who's Afraid of Virginia Woolf?* (Macau Arts Festival 2013).



徐山淇  
Mia Chee

## 演员简介

### 庄舒怡

饰 Pigeon / Harold Brown / Man

舒怡是一名演员,歌手,舞者,和主持人。在中国和加拿大长大的她,为了追随演艺事业而回到新加坡就读 LASALLE 艺术学院音乐舞台剧科系,并在 2016 毕业。毕业后,舒怡已参与了许多本地剧场的制作,并且可以在电视荧幕上看到她的演出。

## Cast Bio

### Shu Yi Ching

As Pigeon / Harold Brown / Man

Shu Yi is an actor, singer, dancer and host. Born in Singapore, raised in China and Canada, Shu Yi returned to Singapore to pursue a performing arts degree, where she attended LASALLE College of the Arts and graduated with a BA(Hons) in Musical Theatre in 2016. Since then, she has been actively involved in the local theatre scene and also in television and film.



庄舒怡  
Shu Yi Ching



## 演员简介

### 韩乾畴

饰 Samuel Insull / Kenneth Swezey

乾畴自2007年活跃于新加坡剧场。他毕业于国大戏剧系，之后于野米剧场“Young & Wild”接受演员训练。他也曾远赴当代戏剧大导Anne Bogart的剧团SITI Company (美国纽约州)、论坛剧场翹楚David Diamond (加拿大温哥华) 以及小丑大师Philippe Gaulier的学院 (法国巴黎) 进修夏季课程。他从2013至2021年是九年剧场演员组合的创建及核心成员。

除了新加坡，他也曾在爱丁堡艺术节、澳门艺术节、美国和吉隆坡演出。他曾十度提名、五度荣获《海峡时报》“生活!戏剧奖”最佳群体演出。这是他与九年剧场第十八次合作。

## Cast Bio

### Hang Qian Chou

As Samuel Insull / Kenneth Swezey

Qian Chou has been active in Singapore theatre since 2007, when he graduated from the pioneer cohort of Wild Rice's actors' training programme Young & Wild. Prior to that, he'd graduated from the NUS Theatre Studies BA programme in 2005. Since then, he also attended summer workshops at Anne Bogart's SITI Company (Saratoga Springs, US, 2018), David Diamond's Theatre for Living (Vancouver, Canada, 2014) & Ecole Philippe Gaulier (Paris, France, 2011), as well as trained with Nine Years Theatre as a founding & core member of the NYT Ensemble (2013-2021).

Over the years, he has performed in numerous local productions, as well as internationally at Edinburgh Festival Fringe, Macao Arts Festival, Saratoga Springs (US) & Kuala Lumpur. At The Straits Times Life! Theatre Awards, he has received five wins for Best Ensemble and also one award for Production of the Year. This is his 18<sup>th</sup> production with NYT.



韩乾畴  
Hang Qian Chou



## 演员简介

### 梁海彬

饰 Nikola Tesla

2009年, 他在戏剧盒的青年支部“艺术人”受训, 亲身体验剧场如何激发思考, 为社群赋权, 于是投入剧场工作。自2012年起, 在九年剧场进行长期性、定期性、且有系统性的演员训练。2014年, 他到日本利贺村参与夏日工作坊, 研习铃木忠志演员训练法。他也参与美国的SITI剧团的夏日工作坊2018, 研习观点训练。

海彬是“微Wei Collective” 的组合成员。他的文字创作收入在: <http://thethoughtspavilion.wordpress.com>

## Cast Bio

### Neo Hai Bin

As Nikola Tesla

Over the years, he experienced the theatre's power to develop social awareness and empower communities. He started as a member of "ARTivate", the youth wing of Drama Box. Now a freelance theatre practitioner, he receives long-term, regular and systematic training with Nine Years Theatre. In 2014, he attended and deepened his understanding of "Suzuki Method of Actor Training" in Suzuki Company of Toga, Japan. He attended the SITI Company Summer Workshop 2018, Saratoga Springs, to further his practice of "Viewpoints".

He is part of performing arts collective "微Wei Collective". He keeps a blog at: <http://thethoughtspavilion.wordpress.com>



梁海彬  
Neo Hai Bin



## 演员简介

### 温伟文

饰 Thomas Edison

伟文是一名演员, 歌手, 以及音乐人。他毕业于新加坡国立大学戏剧系, 目前是一名自由身演员。毕业以后, 伟文参与了许多英语和华语剧场的制作。他也参加了美国SITI剧团和SCOT剧团的夏日工作坊。他曾参演: Army Daze、《搭错车》、High Class、Red Riding Hood、Firecrackers & Bombshells、Romeo & Juliet、The Musical、Hansel & Gretel、《夜莺》(中英文版本)、Junior Claus、《剃头刀》、The Tempest、《雨季》、《白言》、Beauty World、《赤鬼》、《鸠摩罗什》、《红色的天空》、《本质上的快乐》、《莎莎》、《画室》、《咔嚓卡夫卡!》、《有时月光》、《茉莉小解》、《李尔王》、《浮世/德》、《第一舰队》、《青春禁忌游戏》、《就这样吗?》、《王命》及《三姐妹》。

## Cast Bio

### Timothy Wan

As Thomas Edison

Timothy is an actor and musician. He graduated from the theatre studies programme at the National University of Singapore. Since then, he has been actively involved in both the local English and Mandarin theatre scene. He has undergone training programs with SITI Company in Saratoga Springs, as well as with the Suzuki Company of Toga, in Toga, Japan. Stage credits include: *Army Daze*, *Glass Anatomy*, *High Class*, *Red Riding Hood*, *Firecrackers & Bombshells*, *Romeo & Juliet: The Musical*, *Hansel & Gretel*, *The Nightingale* (in both English & Mandarin), *Junior Claus*, *Titoudao*, *The Tempest*, *December Rains*, *White Soliloquy*, *Beauty World*, *Red Demon*, *Kumarajiva*, *Red Sky*, *Fundamentally Happy*, *Girl in the White Sandbox*, *Art Studio*, *Cut Kafka!*, *Sometime Moon*, *Pissed Julie*, *FAUST/US*, *Dear Elena*, *Is That It?*, *Oedipus* and *Three Sisters*.



温伟文  
Timothy Wan



**陈雪薇**

舞台设计师



陈雪薇毕业于英国盖德霍尔音乐戏剧学院，协作剧场制作及设计 硕士课程。她的作品包括了场景设计和构思马戏团表演，音乐节，以及装置艺术。

雪薇曾在 2020年《海峡时报》“生活!戏剧奖”中以 The Truth (Singapore Repertory Theatre) 获得最佳舞台设计，她也曾在 2017年《海峡时报》“生活!戏剧奖”中以《宣言》(戏剧盒 和必要剧场)被提名为最佳灯光设计。

了解更多: [petrinadawntan.com](http://petrinadawntan.com)

**Petrina Dawn Tan**

Set Designer

Petrina graduated with a Masters in Collaborative Theatre Production and Design from London's Guildhall School of Music and Drama. She practises Scenography and has conceptualised a range of projects, including circus acts, music festivals and installations. She recently won the Best Set Design award for *The Truth* (Singapore Repertory Theatre) at the 2020 Straits Times Life! Theatre Awards and was nominated in 2017 for Best Lighting for her work on *Manifesto* (The Necessary Stage & Drama Box).

More at: [petrinadawntan.com](http://petrinadawntan.com)

**廖永慧**

灯光设计师



永慧毕业自香港演艺学院 (2016), 主修灯光设计。她荣获了新加坡艺术理事会奖学金 (研究生), 并完成了香港的学业。她希望能够用光精密的雕刻不同的空间。她热爱大自然并一直在向祂学习。目前她是自由工作者。

履历: <http://liuyonghuai.tumblr.com>

**Liu Yong Huai Faith**

Lighting Designer

Liu Yong Huai Faith trained at The Hong Kong Academy for Performing Arts in Lighting Design, under the National Arts Council Arts Scholarship (Postgraduate). In September 2017, she co-founded 微Wei Collective with theatre practitioner Neo Hai Bin. She is interested in how breath is given to spaces, objects and bodies with light. She is honoured to have worked on theatre and dance productions in Singapore.

Portfolio: <http://liuyonghuai.tumblr.com>

**黄劲  
(Ctrl Fre@k)**

音效设计师 / 作曲



2011年国家艺术理事会奖学金得主, 黄劲毕业自英国Rose Bruford College, 专攻表演音效。集成了十多年实践经验 为各各演艺及舞蹈团设计音响, 他专注提供观众一个全面的演出音响体验 — 观众所听到的, 效果音素原因及音效方向感。

他的设计作品在英国2014年 Off West End Theatre Awards 获提名, 也在本地 2018年的《海峡时报》“生活!戏剧奖”获提名。

网站: [www.jingngsound.com /](http://www.jingngsound.com/)  
[www.soundcloud.com/jingsound](http://www.soundcloud.com/jingsound)

**Ng Jing (Ctrl Fre@k)**

Sound Artist / Composer

Awarded the National Arts Council Scholarship, Jing graduated with first class honours from Rose Bruford College (UK) specialising in Performance Sound. Having designed for various companies and productions over 10 years of practice, he aspires to provide a wholesome sonic experience for the audience - what, why and how you listen through a live performance.

His works have been nominated for Best Sound Design in the 2014 Off West End Theatre Awards, as well as the 2018 Singapore Straits Times Life Theatre Awards. Website: [www.jingngsound.com /](http://www.jingngsound.com/)  
[www.soundcloud.com/jingsound](http://www.soundcloud.com/jingsound)

**袁之颖  
张雅渊**

服装设计师



之颖和雅渊自2012年以来一直从事服装设计工作 – 最初担任新加坡女装品牌MAX.TAN的助理设计师以及高级成衣品牌YOUYOU的联合设计师。除了为电视节目和公众活动设计服装以外, 他们也于2015年参与舞台服装设计。与他们合作的剧团包括十指帮, TOY肥料厂, 必要剧场和戏剧盒。迄今为止, 他们最大的作品是为2017年的国庆庆典设计服装。他们还凭借戏剧盒与必要剧场的《宣言》(2016) 获得了2017年M1-海峡时报“生活!戏剧奖”的最佳服装奖。

**Yuan Zhiying & Jacqueline Teo**

Costume Designers

Zhiying and Jacqueline have been designing clothes since 2012 – starting as assistant designers for Singapore womenswear label - MAX.TAN, as well as being co-designers of ready-to-wear label - YOUYOU. On top of designing costumes for TV shows and public events, they ventured into costume design for stage productions in 2015. Theatre companies they have worked with include The Finger Players, Toy Factory Productions, The Necessary Stage and Drama Box. Their biggest production to date was designing costumes for the National Day parade in 2017. They have also won Best Costume for the 2017 M1-The Straits Times Life Theatre Awards for their work in *Manifesto* (2016; Drama Box and The Necessary Stage).



**创意与制作团队名单****Creative and Production Team Credit List****编剧 / 导演 Playwright / Director**

谢崇杰 Nelson Chia

**监制 Producer**

徐山淇 Mia Chee

**助理监制 Assistant Producer**

陈蕙玲 Sarah Tang

**演员 Cast**

陈珮文 Jodi Chan  
徐山淇 Mia Chee  
庄舒怡 Shu Yi Ching  
韩乾畴 Hang Qian Chou  
梁海彬 Neo Hai Bin  
温伟文 Timothy Wan

**舞台设计 Set Design**

陈雪薇 Petrina Dawn Tan

**灯光设计 Lighting Design**

廖永慧 Liu Yong Huay Faith

**服装设计 Costume Design**

袁之颖 Yuan Zhiying  
张雅渊 Jacqueline Teo

**音效设计 / 作曲****Sound Artist / Composer**

黄劲 Ng Jing (Ctrl Fre@k)

**音响系统设计 Sound System Design**

Ctrl Fre@k

**字幕翻译 Surttitle Translator**

韩乾畴 Hang Qian Chou

**演出化妆 Performance Make-up**

The Make Up Room

**发型师 Hair Stylist**

林忠华 Ashley Lim

**制作经理 Production Manager**

林丹凤 Lam Dan Fong

**Technical Manager**

Kailash

**舞台监督 Stage Manager**

黄琰婷 Celestine Wong

**助理舞台监督 Assistant Stage Manager**

许呈甄 Alethea Koh  
王仁怡 Gillian Ong

**灯光操作与程序 Lighting Operator and Programmer**

Yvonne Mo

**音响操作 Sound Operator**

李耀均 Lee Yew Jin

**字幕操作 Surttitle Operator**

苏蜜焉 Tennie Su

**Wardrobe Mistress**

曾丽莎 Theresa Chan

**Dresser**

Muhammad Isa Bin Sulaiman

**前台经理 Front-of-House Manager**

柯玮婷 Kwah Wei Ting

**宣传图与标题设计 Key Visual & Title Logo**

黎志誠 Ryan Loi

**宣传化妆 Key Visual Make-up**

黄爱美 Delanie Wong

**视频点播摄影团队 Video On Demand team**

导演 Director: 吕吉元 Ler Jiyuan  
摄影师 Cameramen: 翁文国 Ong Boon Kok,  
苏今辉 Stanley Soh, 万马 Wan Man,  
杨智中 Zen Yeo  
后期制作 Post Production: Thunk Pte Ltd

**行政执行 Admin Executive**

柯玮婷 Kwah Wei Ting

**宣传执行 Publicity Executive**

蔡淑娟 Valerie Chua

**会计 Accountant**

欧阳铭芝 Lynzie Au Yeung

**及And**

新加坡华族文化中心职员与工作人员  
Staff and Crew of Singapore Chinese Cultural Centre

**感谢捐助者 Thank You to our Donors**

To the following [9-Cell Donation Grid] donors, we thank you from the bottom of our hearts, for making it possible for us to continue creating high quality theatre productions. 我们由衷感谢以下所有「九宫格捐助计划」捐助者, 让我们有能力继续呈献高素质的制作。

**\$1-\$249**

Mr Cai Hongliang  
Ms Che Shiau Wen  
Ms Chen Chia Yun  
Ms Chua Shanshan  
Dr Clement Yan Chee Kin  
Anonymous  
Mr Lee Chee Guan  
Miss Lim Ka Min  
Ms Lim Yuhui  
Mr Loh Kai-En  
Miss Natasha Lau Shan Ru  
Ms Ng Suan Suan  
Anonymous  
Ms Seah Ying Shan Christina  
Ms See Yuat Beng  
Ms Soon Hwee Chin Joyce  
Mr Su Zhirong  
Mr Tang Jui Piow  
Ms Teo Pei Si  
Miss Yvonne Mak Hui-Lin

**9-Cell Category****Standard 规格 - \$250 and above**

Ms Chirnside Schuster Laura Lane  
Mr Choo Bing Nian Ian  
Mr Fabian Lua Wenyi  
Mr Goh Chin Chye  
Ms Kanai Kay Grace  
Ms Lee Wen En  
Mr Lin Tzer Pin Raymond  
Anonymous  
Ms Nikko Aw Jun Li  
Ms Suzanna Kusuma  
Ms Tan Hui Min Alicia  
Ms Wong Wai Yen Audrey  
Mr Xie Shangbin  
Anonymous  
Anonymous  
Anonymous

**9-Cell Category****Physique 体格 - \$500 and above**

Ms Gong Eng Jye Evelyn  
Mr Kok Wang Lin  
Anonymous  
Ms Ong Sor Fern  
Mr Toh Wei Seng  
Ms Yvonne Tay

**9-Cell Category****Personality 性格 - \$1,000 and above**

Mr Chen Choong Joong  
Mr Ng Wai Keong  
Anonymous

**9-Cell Category****Style 风格 - \$2,500 and above**

Ms Angela Wu Peihui  
Mr Chan Boon Kheng  
Prof. Chan Heng Chee

**9-Cell Category****Character 人格 - \$5,000 and above**

Anonymous  
Anonymous



# 九年剧场

NINE YEARS THEATRE

支持九年剧场

参与「九宫格捐助方案」!

SUPPORT NYT

Join the [9-Cell Grid Donation Scheme]!

九年剧场是一个非牟利注册之公益慈善文化团体。

您的捐款将能在文化捐献配对基金底下获得一对一的增值。  
您捐给我们的每一块钱都意义深重!

Nine Years Theatre is a non-profit organisation with IPC status.

Donations given to us qualify for the dollar-for-dollar Cultural Matching Fund set up by the Ministry of Culture, Community and Youth. Every dollar donated to us means a lot!



PayNow QR  
Code for  
donations

## 规格 **\$250** STANDARD and above

你的捐赠帮助我们建立系统，  
完善运作。

Your donation helps us  
establish systems to perfect  
our operations.

- 2 complimentary tickets
- 20% off tickets up to max. number of 2 purchased tickets

## 体格 **\$500** PHYSIQUE and above

你的赞助支援我们分享训练，  
强身健体。

Your contribution helps us  
share the training methods  
that build our physique.

- 4 complimentary tickets
- 20% off tickets up to max. number of 4 purchased tickets

## 性格 **\$1,000** PERSONALITY and above

你的支持协助我们累积经验，  
培养个性。

Your backing helps us  
accumulate our experiences  
and grow our personality.

- 6 complimentary tickets
- 20% off tickets up to max. number of 6 purchased tickets

## 风格 **\$2,500** STYLE and above

你的拥护促使我们不停探索，  
建立方向。

Your support pushes us  
to explore and create  
new directions.

- 8 complimentary tickets
- 20% off tickets up to max. number of 8 purchased tickets

## 人格 **\$5,000** CHARACTER and above

你的慷慨鼓励我们磨练意志，  
自强不息。

Your generosity encourages  
us to work hard and nurture  
our character.

- 10 complimentary tickets
- 20% off tickets up to max. number of 10 purchased tickets

## 升格 **\$7,500** ADVANCEMENT and above

你的信任激发我们力求精辟，  
更上层楼。

Your trust spurs us to strive for  
higher excellence.

- 12 complimentary tickets
- 20% off tickets up to max. number of 12 purchased tickets

## 破格 **\$10,000** BREAKTHROUGH and above

你的胸怀推动我们深入未知，  
勇启创意。

Your kindness moves us to  
head for the unknown and  
create bravely.

- 16 complimentary tickets
- 20% off tickets up to max. number of 14 purchased tickets

## 品格 **\$25,000** TASTE and above

你的远见启发我们了解艺术，  
宣扬人文。

Your foresight inspires us to  
learn about art and the  
humanities.

- 20 complimentary tickets
- 20% off tickets up to max. number of 16 purchased tickets

## 别具一格 **\$50,000** UNIQUENESS and above

九年剧场全体演、职人员深深  
鞠躬。

A heart-felt bow from all of us at  
Nine Years Theatre.

- 30 complimentary tickets
- 20% off tickets up to max. number of 18 purchased tickets

所有捐助者也将能享有以下  
All supporters also get to enjoy the following:



优先预留座位 (许可下)  
Reservation of best seats  
(If applicable)



电子新闻信札  
E-Newsletter



受邀参加剧场活动  
Invitation to  
exclusive events

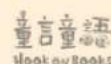


合作伙伴优惠  
Offers from  
supporting partners

合作伙伴 Supporting Partners:



城市书房



Woods in the Books

若想参与，请电邮至 To participate, email  
[9cell@nineyearstheatre.com](mailto:9cell@nineyearstheatre.com)

欲知更多详情，请游览 To know more about the scheme, visit  
[www.nineyearstheatre.com/join.php](http://www.nineyearstheatre.com/join.php)



SUPPORTED BY

a.r.t.s.fund

CULTURAL  
MATCHING  
FUND

OFFICIAL PRINTER



OFFICIAL TEA



SINCE 1925  
PEK SIN CHOON

OFFICIAL WINE



OFFICIAL BOOKSTORE



OFFICIAL PRIVILEGE CARD



OFFICIAL COMMUNITY PARTNERS



SAFRA

HOMETEAMNS



PHOTOGRAPHY & GRAPHICS



### 鸣谢 Acknowledgements

CSP Productions, and all venues, media and volunteers who have made this production possible.  
CSP Productions 以及所有帮助我们的场地、媒体和义工。



现已上映  
Now Showing on  
[www.nineyearstheatre.com/isthatit](http://www.nineyearstheatre.com/isthatit)

# 就这样吗？

Is That It?



九年剧场短片作品  
A short film by Nine Years Theatre



